



Kanton Zürich
Bildungsdirektion
Volksschulamt

母语语言文化课程(HSK) 教学大纲

含教学大纲实施细则的相关说明

目录

1 HSK教学大纲的用途

HSK教学的起源至今

2 概念和依据

概念

指导思想

内容和结构

3 学与教的理解

以能力为导向实施教学

以能力为导向进行评估

家庭作业

教材及教学辅助资料

教学方法的选择

教学中立

4 “语言”教学范畴

教学的意义和目标

多语种教学法

能力范畴

5 “自然、人类、社会”教学范畴

教学的意义和目标

能力范畴

6 各学段的教学内容

第一学段

第二学段

第三学段

7 专用术语及注释

8 附录

附录I: 苏黎世州教学大纲实施细则

附录II: 各年龄阶段教学内容一览表

附录III: 参考文献

Impressum

Herausgeberin

Bildungsdirektion Kanton Zürich,
Volksschulamt

Erarbeitet in Zusammenarbeit mit den
HSK-Trägerschaften

Wissenschaftliche Beratung durch Dr.
Ursula Ritzau, PH FHNW, und Prof. em.
Dr. Dr. Basil Schader, PHZH

Gestaltung

raschle & partner
raschlepartner.ch

Übersetzung

Interserv AG

Kontakt

Volksschulamt, Abteilung Besondere
Förderung Sektor Interkulturelle
Pädagogik
Walchestrass 21
8090 Zürich
+41 43 259 53 61
ikp@vsa.zh.ch www.zh.ch/hsk

Die Orientierung an diesem Lehrplan
wird auch in anderen Kantonen
empfohlen: Basel-Landschaft, Basel-
Stadt, Bern, Glarus, Luzern,
Schaffhausen, St. Gallen und Thurgau.



Kanton Zürich
Gemeinnütziger Fonds

Finanzielle Unterstützung durch den
gemeinnützigen Fonds des Kantons
Zürich

Vollständig überarbeitete

4. Auflage 2023

© Bildungsdirektion Kanton Zürich

引言

努力提高学生**多语言**和**跨文化**能力，是学校的一项重要任务。作为对公立学校教学的补充形式，母语语言文化教学(HSK)也一直在为这一目标不断努力。通过HSK教学，**双语及多语**的儿童和青少年提高了他们使用**原籍国语言**的能力，同时也加深了他们对目前的**生活环境**及对自己原籍国文化的了解。在苏黎世州，HSK教学由**原籍国**驻瑞士使馆和各私立教学机构承办。五十多年来，苏黎世教育部门一直为教学工作提供从业务到管理方面的大力协助。

2011年，苏黎世州教育局在各HSK承办单位和各界专家的协助下，为HSK教学编写了教学大纲，这份大纲也适用瑞士德语区的其他各州。旨在为各HSK承办单位提供一个制定教学计划的统一标准，使其与公立学校的教学计划协调一致。本教学大纲修订版考虑到了教育政策的变化，确保教学大纲与公立学校的教学计划21协调一致，同时，修订版也在HSK授课老师、HSK教学协调人员和其他专家学者的协助下，对内容和语言表达做出了改进。

内容介绍

教学大纲以公立学校的教学计划21为依据，因此，本教学大纲在内容上对教学计划21的各个段落进行了直接或是略微的调整。第一章阐述了大纲的意义和用途，对HSK教学的起源到今天的发展情况进行了概括。第二章对基础依据进行了说明，第三章则是关于对学与教的理解。第四章和第五章阐述的是“语言”及“自然、人类、社会”两个教学范畴的内容。首先说明了教学范畴的意义，而后对相关的能力范畴及能力目标做了规定。各教学机构或HSK授课老师可自行设计并且实施能力培养的方法，因此，第六章中有关各学段的教学内容仅供参考。

专用术语及注释(第七章)中的内容主要参考了以往教学大纲中的专用术语及注释，并根据EDK出版的《母语语言文化教学HSK》(Anja Giudici, Regina Bühlmann 2014)中的专用术语及注释进行了一些修改。在专用术语及注释中对本文中用**粗体字**书写的所有概念做了详细的注释，其中最重要的定义包括：在HSK教学中教授的语言对大多数孩子来说是他们的**第一语言**，而对一些孩子来说却是他们的**第二语言**。本大纲将HSK教学的授课语言称为**原籍国语言**。

附录(第八章)阐述的是苏黎世州HSK教学的法律依据，以及教育局对相关实施工作的说明。此外，还附上了每个学段可教授的主题内容一览以及文章中所提到的参考文献。



1 HSK教学大纲的用途

本教学大纲将HSK课程目标与参加HSK语言学习的**双语或多语言**儿童的 实际需要相结合，并根据教学计划21进行调整。教学大纲的意义与用途包括以下三个方面：

首先，大纲为各承办HSK课程的教学机构提供了一个制定自身教学计划的依据，并与教学计划21进行协调。各教学单位情况不同：对计划开设教学课程的教学机构来说，可以将本大纲作为依据来制定自己的课程。另一方面，由政府部门承办的教学机构则通常是按照**原籍国**教育部门制定的已有课程大纲来进行教学安排。如有必要，他们的教学计划要根据HSK教学大纲的目标和内容要求进行调整，以确保教学目标相容，并避免发生相互矛盾的情况。对所有的HSK教学机构来说，由于老师每周仅有两到四个课时的授课时间，而且学生群体在年龄、知识储备、能力水平等各方面存在差异，因此，在制定教学目标和教学内容时可以根据 实际情况自己设置具体的教学重点。

其次，教育部门在审批HSK教学机构的课程认可申请时，是以本大纲作为依据的。只有按照本大纲的要求制定教学计划并授课的教学机构，其课程才能得到认可。如果原籍国已有配套的教学计划，则应说明如何将该教学计划与HSK教学大纲相结合，以及在无法协调的情况下要采取什么应对办法。因此本教学大纲对于已得到HSK课程认可的教学机构具有约束力：它定义了一个框架，在此框架内，各教学机构可以制定教学目标和内容，并纳入自己的实际教学中。

再次，本教学大纲作为沟通基础，还为各部门提供了统一的认知基础。无论对承办HSK课程的教学机构、HSK授课老师、地方或州政府部门还是各培训机构，在HSK教学中关于办学条件、办学目标、授课内容及概念解释等方面，均以本大纲为准绳。

本教学大纲是以苏黎世州目前的状况和模式而制定的。相应的“教学计划21”是指苏黎世州教学计划21。

HSK教学的起源至今

在意大利政治避难者的倡议下，上个世纪三十年代在苏黎世州开展了第一批HSK课程。随着意大利移民的日益增加，意大利母语课程也随之增多。在六十年代末和七十年代初，其他国家的家长协会也开始开设类似的课程。渐渐地，这些**原籍国政府**接管了对这些课程的组织与管理。1966年6月21日，当时的苏黎世教委第一次就该议题做出决议，容许在苏黎世的学校教室内试行此类课程。最初只适用于意大利语课程，并且不容许在“正常的上学时间”内进行授课。

州教委在1972年5月16日通过决议，各区教委可以自行决定，将意大利语和西班牙语HSK课程编入学校正常上课时间表中。同年召开的瑞士各州教育厅长会议(EDK)建议，在正常的上课时间内，容许每周安排两个HSK课时。

1982年，意大利和西班牙总领馆以及“苏黎世州外国家长协会联络组”联合要求州教委将HSK课程纳入整个苏黎世州教育体制，并将HSK成绩计入学生期末成绩单中。教委于1983年11月8日做出决议，同意这些要求，并且同意所有国家尝试开办HSK课程。这项新的规定提高了HSK课程的价值，并提高了HSK课程的知名度。同时，HSK课程承办单位、苏黎世有关部门以及常规学校的老师开始更协调地合作(例如制定HSK专用的教学计划和教材、对老师进行培训、推行试点项目等)。经过八年的试行阶段，州教委在1992年6月11日做出“关于母语语言文化课程的实施细

则”的决议。这项决议使HSK教学能够在苏黎世的公立学校内开设课程，而且也是第一次允许来自非政府部门HSK教学机构的课程获得认可。2005年颁布的公立学校法和2006年颁布的公立学校管理条例为HSK教学提供了新的法律依据。

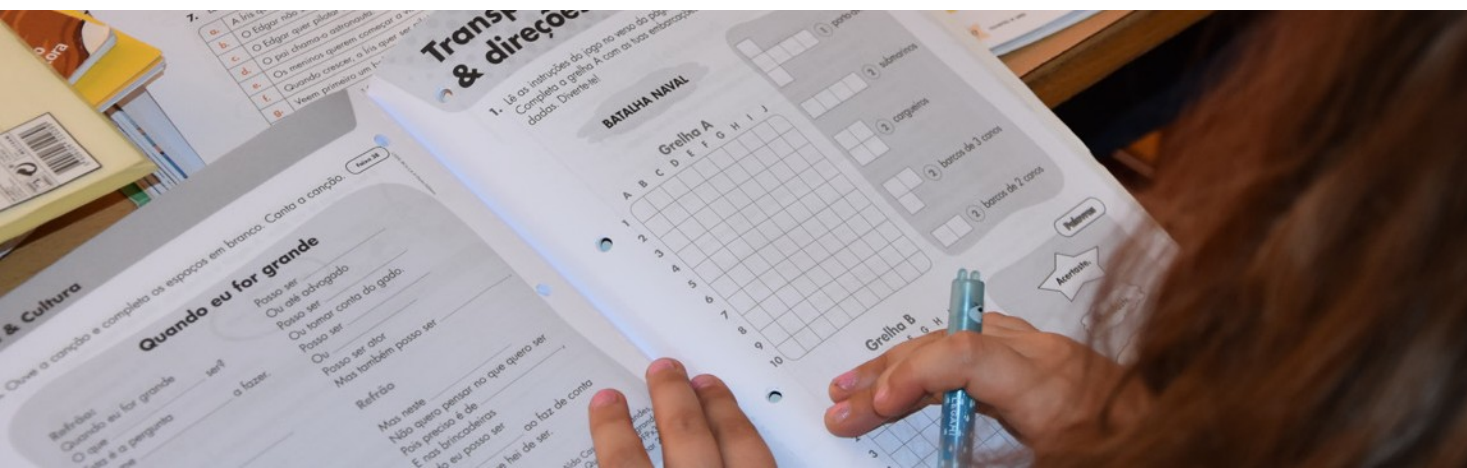
在上个世纪八十年代，除意大利和西班牙以外，只有南斯拉夫、土耳其、希腊和 葡萄牙开办了HSK课程。直到九十年代才不断增设其他语种的课程，现在在州范围内已经有31种语言的HSK课程获得了州教育局认可。

在2009/2010学年，参加学习的学生人数第一次超过了10,000人。参与者的比例因语言而异。其原因是多方面的，例如：语言群体的规模大小、教学承办机构的管理和财务状况、原籍国政府的支持等。

HSK教学的形式是多样化的，这也反映出不同承办单位和语言社群看待问题的不同角度。如对教育理念的理解、移民或避难的背景、历史经验以及对当今瑞士生活方式的看法等。

最初，HSK教学的目的主要在于帮助那些移民学生在返回**原籍国**后尽快(重新)适应当地学校的学习。随着时间的推移，学生的背景发生了很大变化，因而母语教学的目的也发生了相应的改变：因为只有极少数的学生返回了**原籍国**，所以母语教学的目标也变成了要帮助一代或二代移民的孩子更好地**融入**当地社会，同时，也开始有双语家庭的孩子参加HSK学习。对这些孩子来说，既不存在**融入**问题，也不存在“回国”的问题。

对所有HSK学生来说，提高**多语**能力并同时掌握自己**原籍国语言**的能力，是他们共同也是最重要的目标，因此要将培养**多语**人才的教育实践和研究成果也纳入到教学当中。这种人才培养方式不仅对于个体有好处，而且整个社会都能从中受益。在苏黎世州，大约有43%的公立学校学生的**第一语言**都不是德语(苏黎世州教育统计数据，截至2020年)。必须培养并充分发挥这些**多语**人才的潜力和优势。



2 概念和依据

概念

母语语言**文化**教学有利于提高儿童和青少年非德语的**原籍国语言**能力。教学涉及到的是孩子的**第一或第二语言**，另外也能使学生加深对**文化**和自己所处**生活环境**的了解，特别是对自己家庭所属的原籍地的**文化**、历史、文学、地理和传统的了解。学生们认清自己身处“不同世界”的实际情况，积极主动地融入当地社会——不管他们是身处瑞士，还是日后回到他们的**原籍国**。HSK教学有助于学生在语言学习、认知、社交、情感和整个身心方面的全面发展。

为避免在法律依据方面引起困惑，在本教学大纲中仍旧保留“母语语言文化”这个称谓，虽然从字面上来看意思并不准确：因为仅有少数参加HSK学习的儿童和青少年，他们的**原籍国**同时也是他们的祖国。大多数学生在瑞士出生，并在不同**生活环境**和**文化**中成长。

指导思想

- HSK教学根据学生的年龄、知识储备、学业水平和接受能力提高他们的**原籍国语言**能力。
- HSK教学要符合教学计划21在“依据”章节“教育目标”中所阐述的办学依据，作为指导原则，特别涵盖下列要求：
 - › 学校在政治、宗教和教派问题上保持中立。
 - › 学校提倡机会均等。
 - › 学校提倡性别平等。
 - › 学校反对一切形式的歧视。
 - › 学校倡导并推动对社会公平、民主和自然环境保护的深刻认识与理解。
 - › 学校提倡在与他人的相处中互相尊重，特别是尊重对方的**文化**、宗教、生活方式。
 - › 学校从儿童和青少年的不同先决条件出发，提供多样化的课程设计。
 - › 学校为在多元化的社会中形成社会凝聚力做出贡献。”
- HSK课程使学生更清楚地认识到具备**双语或多语**能力的潜在优势。今后他们可以利用多语优势造福于社会。
- HSK课程帮助儿童和青少年学会处理由于不同的国籍、**文化**、传统及历史背景等因素产生的**身份认同问题**，同时使他们能够积累、加深关于**原籍国**及瑞士的个人经验和知识，并提高文化意识。这些经验和知识包括人生观、道德观、历史观和宗教信仰。但明确指出，宗教教义和（党派）政治意识形态不属于课程内容。
- HSK课程帮助学生提高在处理冲突、**跨文化能力**以及判断力方面的能力。培养学生对他人持开放、宽容和尊重的态度。

- HSK课程帮助有**移民背景**的儿童和青少年更好地**融入**并适应瑞士的学校生活。
- HSK课程为学生的**多语**和**跨文化能力**创造先决条件，使他们今后无论是在瑞士还是在各自的**原籍国**的高等教育及职业选择中发挥优势。
- HSK课程帮助学生与在瑞士及**原籍国**的同语人士进行交流。
- HSK课程帮助学生获得阅读和使用适合其年龄的**原籍国语言**媒体和文学作品的**能力**。
- HSK课程以儿童和青少年的生活经验和兴趣为出发点，并培养学生新的兴趣爱好。尽可能地为学生提供与学习内容的直接接触，并通过在课堂上使用电子媒体(**原籍国语言**的网站和社交媒体等)将学生的学习与自身的语言**实践**相结合，**原**。
学习进度和家庭作业要适合每个学生的实际水平。
- HSK课程给予游戏和口语交流以适当的教学空间。在幼儿园要以游戏为主。
- HSK课程充分利用学生们在不同语言和**生活环境**下成长这一特点。以不断利用学生们的切身经历进行对比为教学原则。通过比较**原籍国语言**与德语，德语的**方言**和标准语以及**原籍国语言**的各种**标准变体**，增强学生们掌握这些语言的能力。通过对不同**生活环境**的对比，加深学生们对不同环境的共性、差异及主要特征的理解。

内容和结构

由于HSK教学大纲以教学计划21为依据，并采用了它的结构和概念，因此在这里简要说明一下教学计划21的内容。更详细的介绍请参阅教学计划21的“概述”和“依据”章节。

教学计划21：学段和结构

教学计划21将瑞士的十一年义务教育划分为三个学段。第一学段包括两年幼儿园和小学的前两年(直到二年级结束)。第二学段包括小学的四至六年(三年级到六年级)，而第三学段是指中学的三年(七年级到九年级)。

教学计划21分为六个教学范畴：语言，数学，自然、人类、社会(NMG)，美育和手工，音乐以及运动和体育。针对每个学科阐明了学生在义务教育期间应习得的**能力**，另外，教学计划21也涵盖了“媒体和信息技术”以及“职业规划”等跨学科模块。根据可持续发展教育(ESD)指导思想，将(个人、社交和方法的)综合能力以及跨学科主题都纳入了教学范畴和模块教学计划当中。

教学计划21：能力培养

教学计划21又将各个学科领域细分为不同的**能力范畴**。例如，德语、英语、意大利语和法语学科分别包括“听力”、“会话”、“写作”、“语言素养”和“文学素养”(德语学科)或“文化素养”(英语、意大利语、法语学科)。在每个**能力范畴**内制定了不同的**能力**目标并阐述了相应的培养方式。针对每一个能力目标，说明了在每个学段所期望掌握的知识和要达到的能力等级。这种**能力等级**能表现出在一段时间内持续发展的能力。

HSK教学大纲：结构和能力培养

本教学大纲没有细分出各个学段要习得的能力和要达到的能力等级。各承办HSK课程的教学机构的任务就是制定能力目标及相应的教学内容，使HSK授课老师能够进行具体的课堂教学准备工作。

3 学与教的理解

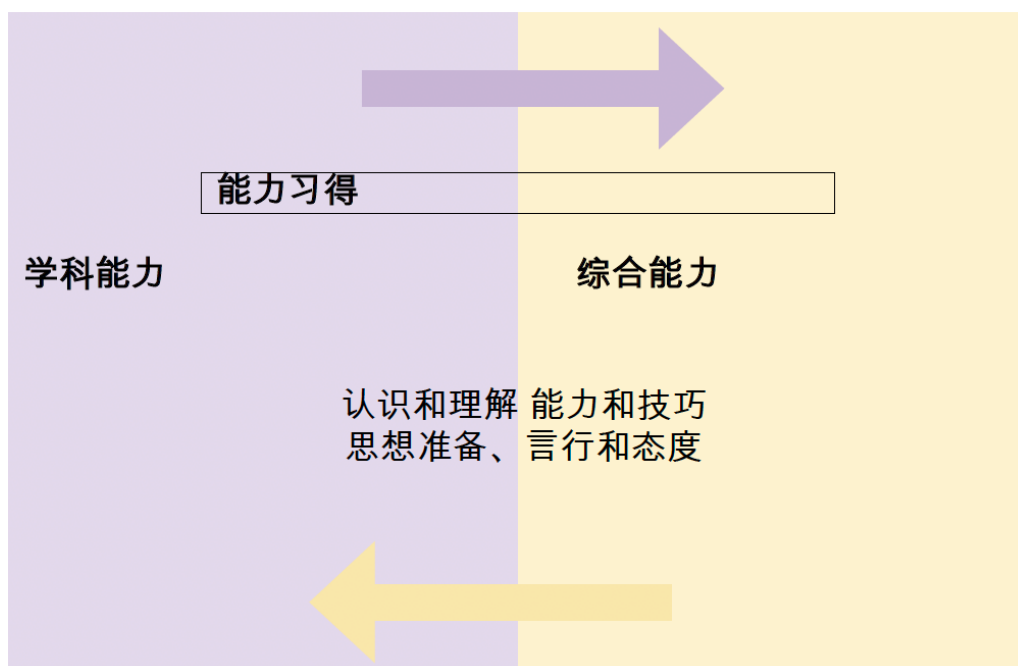


图1：能力习得(参照教学计划21 “学与教的理解”一章)。

以能力为导向实施教学

与教学计划21相同，母语语言文化教学也是着眼于能力和能力习得，重点是确定学生在该学科和能力领域上要习得哪些知识以及能力和技巧。能力涵盖教学内容和过程等多个方面：能力、技巧和知识，还有思想准备、言行和态度。除了与**文化相关**的方面之外，后者还涉及到自主学习、合作、主动性和积极性等维度。

习得能力分为学科能力以及跨学科的综合能力。学科能力是指专业知识以及相关技能。综合能力强调整体学习中起重要作用的知识和技能，其中包括个人能力、社交能力和方法能力。

如果课堂教学以能力为导向，相应地做好教学内容的选择并在教学方法上精心设计，就能使学生习得或增强所需的能力。根据HSK教学大纲和教材，HSK授课老师可以思考通过哪些专项内容和主题可以实现哪些能力目标。老师在这个基础上去设置学习情境和教学单元，使学生能够习得相关能力。与此同时，老师也会密切留意学生们的水平差异。

以能力为导向进行评估

课堂教学以能力为导向还包括就能力目标的达成情况进行反馈。建设性反馈是教学质量的核心特征，它能促进学生们进行学习和能力培养。从现有学习情况(教学过程中：给出帮助性提示，以便学生能够在下次改进)、总结(教学工作结束后，做出结论)以及预测(着眼未来：评估是否具备接受下一阶段或学段学习的先决条件)的多角度给出评价。

从二年级开始，老师要就HSK教学中的学习表现和学习进展情况为学生评分。获得认可的HSK课程的授课老师在每学期期末将每个孩子的评估成绩填入专门的成绩单里，再由相关的班主任将成绩记入苏黎世公立学校的成绩单中。对幼儿园和一年级的孩子不进行评分，但是HSK授课老师可以在与学生家长交流时，反馈孩子的学习进展情况。

综合能力

成绩评估反映的是学生在HSK教学的学习中达到了哪些能力目标以及取得了哪些进步。HSK授课老师也可自愿对各项能力范畴做出评价。第一和第二学段要习得的能力包括：听力、阅读、会话、写作、语言素养、文学素养以及自然、人类、社会(NMG)。第三学段要习得的能力包括：听力、阅读、会话、写作、语言素养、文学素养以及自然与科技(NT)/经济、工作、家庭(WAH)/空间、时间、社会(RZG)/宗教、文化、伦理道德(RKE)。

评分标准基于由HSK教学机构制定或由**原籍国**教育部提供的教学目标，并应以本教学大纲的能力目标为依据。评分只对专项学习的成绩和能力进行评价，而不涉及学生的表现、认真程度或是否准时到校等方面。HSK课程评分标准原则上与苏黎世州公立学校的标准一致。

评分是对儿童或青少年学习状况的全面评价，它不仅限于卷面考试成绩，也包括HSK授课老师对学生真正 际能力的考察结果(例如口语表达、对学习过程的观察等)，也就是说，它不是各次考试的平均成绩。

如有必要，HSK授课老师可协助班主任对学生进行评估(特别是在学业发展的决策问题上)。

家庭作业

家庭作业是对教学的有益支持。它为学生提供了一个将所学到的东西在HSK课堂外进行理解应用的机会。通常，儿童和青少年应当能够在没有家长的直接帮助下独立完成家庭作业。当然，家长的原籍国语言优势对孩子完成诸如情景对话和游戏类型的作业会有很大帮助。我们期望，家长关心孩子在母语语言文化课程中的学习情况。通过与家长通力合作，例如家长会或校园开放日，使家长了解学生的学习情况。HSK授课老师在布置家庭作业时要注意学生个体的学习能力和年龄特点。避免学生负担过重，要激发他们的兴趣和学习动力。

教材及教学辅助资料

教材及教学 助资料由承办HSK课程的教学机构负责选择和提供。特别需要注意的是，要考虑到学生的接受能力、能力目标以及学生的特殊情况(**双语或多语**、移民经历)。教材及教学 助资料应符合本教学大纲的要求，并使这些要求能够得到实施。除了传统的教材(书籍、练习册等)之外，还要使用电子媒体(线上电影资源、视频电话、社交媒体等)。

教学方法的选择

在教学设计中，HSK授课老师在教学法原则以及本大纲的范围内可以自由选择教学方法。他们可以选择在特定的教学情境下最符合相应能力培养目标的教学内容以及对老师和学生本人最合适的教学方法。老师们须注意采用多种教学方式：如直接讲解、探索 践、小组学习、专题项目、合作交流等综合教学方式。

在选择教学方法时，要考虑到学生的具体情况差别很大，如：学生来自不同的学校和班级、年龄大小不等、个人社会背景和第一及第二语言水平不同等。

教学中立

HSK教学在政治和宗教立场上保持中立的态度，它接受宗教政治多元化共存的世界，不搞种族政治说教。

HSK教学从不同角度解读历史事件(参见教学计划21中“关于空间、时间、社会的教学建议”一章)：历史事 经得起检验。反之，对事实的解读又取决于看问题的视角、立场和利益。

HSK教学对宗教问题的探讨只限于对宗教知识的了解，不做信教、传教的活动。HSK教学提倡在对待宗教和世界观的问题上不带偏见、开放、不歧视(参见教学计划21中“关于伦理道德、宗教、集体的教学建议”一章)，

例如，在介绍一个国家的国歌时，在谈到其内容的同时联系历史背景，这样就做到了教学的中立。反之，如果在每节课前一起唱国歌、片面地培养民族**认同感**、并且有意识地建立民族自豪感，就违背了教学的中立性。



4 “语言” 教学范畴

教学的意义和目标

标准变体和语言意识

HSK教学尽可能使用相关语言的标准变体授课。对于还无法使用标准变体的情况，可以使用**方言**变体和/或德语来方便理解。授课时要考虑到孩子们之间的原籍国语言知识和能力可能有很大的差别，有可能还夹杂着地方**方言**。

对于跨地区语言使用、理解语言的书面形式和了解**原籍国**的文字文化，就需要掌握语言的**标准变体**。教授语法、正字法以及根据年龄培养语言意识和进行语言比较，就是为了掌握标准变体。发挥学生的学习主动性，鼓励他们从多个方面去思索自己的**原籍国语言**(例如**方言**及其差别、语言的发展、英语和其他外来词、以及与德语和学校教授的其他语言的结构差别和类比)。

扩大词汇量(包括短语和教授句型等)可以令学生在不同的情境和不同主题下适当地表达自己的想法。

学生要尽可能频繁直接地使用自己已经学到的口语和书面语言。HSK授课老师在教学中要参考学生的建议及时事话题。通过对精选文学作品的创造性处理以及传统和新媒体中真 而激励人心的写作契机，激发学生对学习**原籍国语言标准变体**的兴趣。

差异性

HSK教学要考虑到学生们的原籍国语言水平可能差别很大。例如，口语能力、词汇量、对**原籍国语言标准变体**的熟悉程度、读写经验、语法和拼写水平都存在差异。为了适当地处理这些差异性，授课老师应尽可能区别设置教学内容和要求或进行差异化、个性化教学。

语言比较

儿童及青少年按照其语言水平将**原籍国语言**与德语以及其他在学校学到的外语语进行比较，从而加深自己对语言的理解和**语言意识**。了解他们的**原籍国语言**与德语或其他在学校学到或使用的语言之间的相似之处和差别，有助于学生找到方向、增加信心。如果能与班主任合作开展语言比较项目，效果会特别好。

跨学科和专业语言能力

在**原籍国语言**教学中，学生们不仅扩展了日常生活必备的基本交流能力，还获得了跨学科和专业特定的语言能力，这对于理解不同类型的文本和在学校进行认知学习至关重要。只有具备跨学科的语言能力，才能使学生理解和表达一些复杂事 和抽象的概念，明确因果关系，自己撰写文章。专业特定的语言能力包括掌握具备某个学科领域所特有的专业词汇、概念和表达方式。

文字

在瑞士公立学校里，所有的儿童和青少年会学习并掌握德语字母和拉丁语系字母。学生们还要在HSK课堂中学写**原籍国语言**的文字。如果所学的文字与德语或拉丁语的字母完全不同，可以按各自的方式独立教学，不必互相协调，然而，如果HSK教学内容涉及到拉丁字母文字、希腊文字或西里尔文字，HSK授课老师必须结合学校里的德语文字学习情况，避免在授课中造成混淆。老师要了解并能够解释这些文字与德文的区别。如果孩子们同步学习两种不同语言(双语读写)，HSK老师要了解孩子们在学校的文字学习进度和老师的授课方式。尽可能与相关班主任进行沟通和协调。

多语种教学法

无论是在HSK课程还是常规学校的语言教学中，我们的目标不是获得完美的**双语或多语能力**，而是培养**有效的多语能力**。教学计划21在“语言”一章的教学方法建议中指出：“**有效的多语能力**是要建立一个丰富的动态语库，同时要具备不同能力范畴或语言的更高级能力，以便能够在不同情况下言行得当。学生在进行语言学习时借助自己已经学到的知识，从而有效地丰富自己的多语语库”。

多语语库包含两种或两种以上语言，这些语言在不同语境(例如在学校、课余时间、家庭)又具有不同的特点，并且语言的使用还要看谈话的对象或情境。通常是有一种主导语言的，学生更倾向于使用这种语言，对它的掌握程度和使用频率要高于其他语言，同时这种主导性可能会随着时间的推移而发生变化。在许多情况下，学生在上学前的主导语言都是家乡语言或家庭语言，而德语是在上学期间渐渐地受到学生的重视的，并可能成为主导语言。通常，说多种语言的人不会严格区分自己的语言和语境，而是动用自己的整个语库，具有灵活的语言策略。

正如经常看到的那样，不能一概否定和回避**原籍国语言**与(瑞士)德语之间的“语言混合”现象。这种现象是在双语环境中以及辗转于两种语言环境下长大而造成的，并且能在许多方面发挥优势(例如能帮助理解、弥补差距、参与娱乐活动)(参见原籍国语言教学系列教材的“方言和标准语交际”卷，Zentrum IPE, Pädagogische Hochschule Zürich)。

能力范畴

引言

下列能力范畴和能力目标摘自教学计划21。当然，这些表述所指的都是**原籍国语言能力**。

各HSK教学机构的任务就是制定具体的能力目标和相应的教学内容(细分出不同学段和能力水平)。

听力

- 学生能从听力材料中提取重要信息。
- 学生能听懂对话并集中注意力。
- 学生能从对话内容中提取信息。

会话

- 学生能恰当地使用语速、发音和语调。他们能自己组词和造句，得体流利地表达；并越来越多地使用自己**原籍国语言的标准变体**。
- 学生能积极加入对话和发起对话。
- 学生在单独发言时(例如演讲、朗诵诗歌.....)得体清晰地表达自己的意思。
- 学生能反思自己的言语、表现和对话行为。

阅读

- 学生具备基本的**原籍国语言**阅读能力。
- 学生能从与其年龄相符、符合他水平的纪实类文章中提取重要信息。
- 学生能阅读和评论与其年龄相符、符合他水平的文学类作品并有自己的阅读策略。
- 学生能反思自己的阅读行为和阅读兴趣意识。

写作

- 学生能用符合其年龄和水平的**原籍国语言**的书面语言写文章，其中包括日益熟练地掌握标准变体。例如，他们具备丰富的句型库和充足的词汇量。
- 学生了解多种文体模式，能根据写作目的调整自己文章的结构、内容、语言和写作形式。
- 学生能按照与其年龄相符的提示、说明和范例，合理安排自己的文章结构，让别人能理解自己要表达的意思。
- 学生能用尽可能正式、准确的标准语撰写自己的文章，要符合自己的水平和年龄特点。
- 学生能思考自己的写作过程和作品并评估其质量。

语言素养

- 学生根据适当的提问和作业思索自己的**原籍国语言**(例如语法性别、复数形式和时态的构成、**方言**、历史等), 同时, 通过与德语以及可能在学校学到或使用的其他语言进行比较, 也能帮助学生识别和理解**原籍国语言**的特点(**语言意识** / *language awareness*)。
- 学生能探索语言的使用和影响。
- 学生在不断学习的过程中得到拼写和语法知识的积累和训练。

文学素养

- 学生了解自己**原籍国文化**中与自己年龄相符的文学作品(童谣、歌词、散文、诗歌、口承叙事等)。
- 学生能谈论这些文章以及自己对文章的理解。
- 学生具备自己**原籍国**的文学常识(历史、重要人物等)
- 学生能对不同语言和**文化**的主题相关的文章进行比较。
- 学生体验、认识并意识到, 文学作品在内容、形式和语言方面经过精心设置, 以求达到美学效果。他们了解流派和文学体裁的主要特征。



5 “自然、人类、社会”教学范畴

前言

自然、人类、社会(NMG)教学范畴包含自然与科技(NT)，经济、工作、家庭(WAH)，空间、时间、社会(RZG)，以及宗教、文化、伦理道德(RKE)四个角度的内容。在第一和第二学段的学习中，四个不同角度的学习内容都融合在了一个教学范畴中，因此，自然、人类、社会既是指第一至第三学段的全部教学范畴，也是指第一和第二学段的学科教学大纲。在第三学段，这四个角度的内容分专门的学科进行讲授。

教学的意义和目标

学生学会与来自不同**文化**背景的群体和睦相处、互相包容，和平解决争端。学会不带偏见地看待各人不同的出生国家、所讲的**方言**或语言及各人的宗教信仰。不带偏见地将**原籍国**与瑞士或**原籍国**与其他国家的文化进行比较。这样才会为培养学生的**跨文化能力**打下基础。HSK教学注重培养学生开放、包容的态度，同时避免在比较中形成刻板印象或歧视，例如，绝不能将某位孩子视为某个宗教、种族或语言的代表。

学生们通过HSK教学，深入了解自己作为移民后代、或多语言家庭中的**双语或多语言**儿童和青少年的处境。在课堂上，大家说相同的**原籍国语言**。不同的是各自的经历和与**原籍国**的关系。这些对孩子都具有连结的作用，但是授课也必须考虑到，就算是来自同一个**原籍国**的人，他们在宗教信仰、世界观、社会地位、语言(**方言**变体、**多语能力**)和地理环境等方面也是有很大差异的。

HSK教学也探讨瑞士和**原籍国**价值观的问题。从中加深学生对两者之间的共同点和差异的认识，明确自己对多元化的观点立场。这个过程有利于培养学生自己的个性发展，使其能够积极全面地融入社会，同时增强学生们的自信心。

HSK教学涉及各种专题，以加深学生对不同**文化**的了解。组织具体活动的时候，也可以与瑞士文化进行横向联系和比较。

通过HSK教学增强学生意识，他们拥有通过移居国外和移民某个国家而获得的经验，以及在日常生活中与**跨文化**社会共处的经验。

学生以各种典型教材节选为切入点了解**原籍国**的历史和地理。这些教材节选使学生有机会将**原籍国**和瑞士的现实生活联系起来。

在专项教学中，学生们学习新的术语概念，构建知识框架，同时提高他们的语言能力。这要求授课老师具备较高的语言意识，能够有针对性、详尽地为每节课准备必要的讲稿和必要的专业词汇，并进行相关指导和训练。

能力范畴

前言

以下能力目标专门针对HSK课程进行了设计，并相应地进行了表述，从而确保能够突出HSK教学的特点。其中基本的指导原则以教学计划21中制定的能力目标为依据。下面将结合教学计划21中的相应能力目标描述，对HSK教学的具体 施办法进行列举说明。另外，还是要对教学计划21中的自然、人类、社会教学范畴(NMG，第一和第二学段)以及第三学段的宗教、文化、伦理道德(RKE)和空间、时间、社会(RZG)以及经济、工作、家庭(WAH)和自然与科技(NT)教学范畴进行分析。与语言教学范畴相同，学生要在结束义务教育时习得能力目标。

自然、人类、社会——宗教、文化、伦理道德

- 学生能倾听他人、感知对方的情感并做出回应。他们不断重新审视自己眼中和他人眼中的自己。

教学计划21中的相关内容

NMG.10: “集体与社会——打造和参与共同生活”

RKE.5: “我和集体——打造生活和共同生活”

- 学生们深入研究**原籍国**和瑞士的不同**生活环境**，并对此持开放的态度。他们思考对自己身处两种不同**生活环境**的归属感并融入到自己的个性塑造中。
防止产生自己应该归属于哪种文化的矛盾。
- 学生们能认识到，在人类的共同生活中，相互体谅和遵守规则是很必要的。
他们也意识到，这些规则是基于可变的价值观和道德规范的。
- 学生们能认识到，各人的价值观和世界观不同，对许多关于人生的基本问题的答案也各不相同。他们了解来自**原籍国**和瑞士的重要价值标准与传统，并且意识到，是什么决定了个人会有这样的价值观和世界观。他们了解**原籍国**和瑞士的价值标准与传统，并提高相应的意识。
- 学生们能表达自己及理解他人的情感，并谈论自己所面对的新挑战。有了关于对人类的精神、情感、躯体的发展过程的基本认识，掌握了在**原籍国语言**中与之相对应的词汇，便会加深学生对于自己及他人的理解，把握自己的生活方向。掌握了必要的概念术语，学生就能够谈论自己观察到的事物，谈论自己的需求和自己所关注的事情。

教学计划21中的相关内容

NMG.11: “探索并反思基本经验、价值观和道德规范”

RKE.1: “反思既有基本经验”

RKE.2: “明确价值观和道德规范，对自己的决策负责”

- 通过有意识地对来自家庭、友人、学校、**原籍国**、同胞及宗教组织的多种经验的探索研究，学生深入了解到，丰富多彩的社会是互相关联、互相影响的。他们认识到，个人是集体的一员，受集体的影响，同时也反过来影响集体。
- 学生加深对**原籍国**的情感。
他们尽量不带偏见地与在**原籍国**和瑞士的不同民族的亲人来往。努力理解他们的价值观和生活方式。学生能认识到别人和自己有哪些不同观点，从而客观地以建设性的方式对待处理。

教学计划21中的相关内容

NMG.12: “对待宗教和世界观问题”

RKE.3: “认识宗教在文化和社会中的痕迹和影响”

RKE.4.4: “深入了解宗教和世界观”

自然、人类、社会——空间、时间、社会

- 地理、经济和生态的内容有利于加深学生对**原籍国**的了解。相应的基本导向知识帮助他们以更全面的视角来观察这些内容。学生能将不同来源的信息加以归纳整理。这也能帮助学生在**原籍国**弄清自己的位置，克服陌生感。
- 学生认识到，人类通过自己的感觉、思考和行为影响着社会的发展。他们关心本地区、全国以及全球存在的问题，注意到这些问题对自己所处的生活环境产生的影响。

教学计划21中的相关内容

NMG.7: “体会并比较人类的生活方式和生活环境”

RZG.2: “描述生活方式和生活环境的特点”

RZG.3: “分析人类与环境的关系”

学生通过自己查询资料，借助图片、地图与其他媒体(例如**原籍国语言**的网站)的帮助，对这些信息加以分析思考并与瑞士相比较，从而获得对**原籍国**更深刻的印象。

教学计划21中的相关内容

NMG.8: “人类对空间的利用——定位和塑造”

RZG.4: “空间定位”

- 学生了解和重视**原籍国**现在和过去的历史和文化财富。
- 拥有了基本的定向知识，学生能够将**原籍国**历史上和当今的重大事件及发展过程和结果理出头绪，其中，移民经历起着重要作用。
- 通过选定的例子，学生明白对某事件的每一种描述都是主观的，并含有评价的成分。他们懂得，联系事件的历史背景能更好地理解不同的立场和关注点。



教学计划21中的相关内容

NMG.9: “理解时间、时期和变迁——区分历史和故事”

RZG.6: “阐释世界历史的连续性和阶段性”

RZG.7: “分析和利用历史文化”

- 学生了解，自己有哪些可以投身社会工作、影响社会今天与未来发展过程的可能性，勇于承担责任。
- 学生了解基本人权，包括儿童享有的权利，并以此为指导遵纪守法。

教学计划21中的相关内容

NMG.10: “集体与社会——打造和参与共同生活”

RZG.8: 理解和倡导民主和人权”

自然、人类、社会——经济、工作、家庭

- 学生分析原籍国的生活和工作方式，并能把它与瑞士的情况进行比较。
- 学生清楚地了解政治、经济和文化之间的相互联系。

教学计划21中的相关内容

NMG.6: “工作、生产和消费——体会各种情境”

WAH.1: “探索生产和工作环境”

WAH.3: “建立消费观”

自然、人类、社会——自然与科技

- 学生能意识到，自然、科技和人类遵循普遍规律、相互作用。
- 学生以示例为基础钻研关于自然和科技的课题，学会原籍国语言中的相关词汇。

教学计划21中的相关内容

NMG.2: “探索并保护动物、植物和它们的栖息地”

NMG.5: “体会、评价并应用科技发展的成果和转化”

NT.1: “理解自然科学和技术的本质和意义”

6 各学段的教学内容

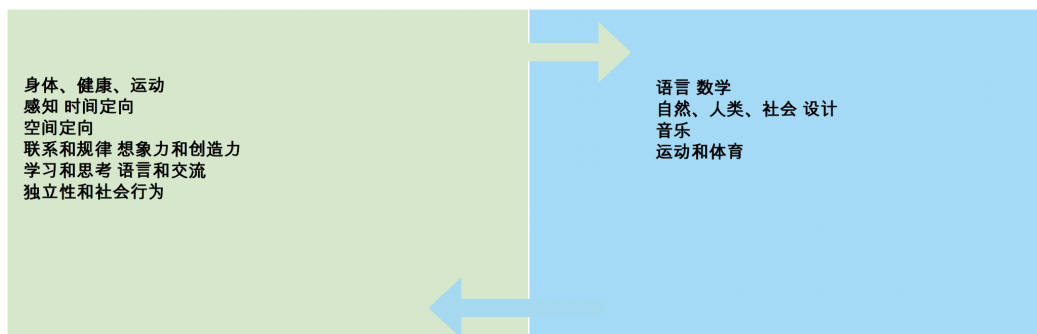


图2：以发展为导向的教学方法和教学范畴
(参见教学计划21，“第一学段教学重点”或“第二学段教学重点”章节)。

如2.3章节内容所述，HSK教学大纲与教学计划21的不同之处在于，教学大纲没有细分出各个学段和能力水平要习得的能力。HSK承办单位要负责制定具体的学段能力目标及相应的教学内容，可以将下面的内容作为各个学段教学的指导原则。

大多数能力目标都是贯穿所有三个学段的教学，呈螺旋形构建起学生的能力体系，然而，有一些能力并不是在第一学段伊始就要开始培养，而是在孩子的发展和必须满足一定条件之后再开始培养的，另一方面，还有其他一些能力是在第三学段的学习结束之前完成培养的。

第一学段

在第一学段，教学要遵循儿童的发展规律，特别是在一开始，教学内容应以跨学科的方式进行组织和设计。以游戏为主。为了充分满足这个教学方向的要求，在教学计划21中指出了九种以发展为导向的教学方法，指明了如何在第一学段的教学联系孩子的发展和特点。

幼儿园的孩子通过感官体验、自己动手或模仿等方式来学习知识。他们总是要在关联中学习具体知识。他们在平时积攒的零星的、点点滴滴的感受，通过老师授课变成了生动具体的知识。比如：当孩子从阶梯上跳下来的时候，他不但学会了“楼梯”这个词汇，同时还学会了跳的动作，并体会到了害怕和成功的感受。授课从孩子的日常生活经历出发，使孩子有机会自己亲身体验并从中增长才智。

授课时，要让孩子体会学习内容，理解图片、词汇和句子的意思。在学习词汇时，除了学习一些与孩子们**生活环境**关系密切的词汇，还应教授一些表示空间方向(如：哪里、后面、上面等等)和逻辑关系(如：多、少、相同等等)的功能性词语。

教学要在游戏中以寓教于乐的方式让孩子爱上丰富多彩的图片和文字世界，使他们懂得我们日常生活中的符号、文字和各种图形都是有它的意思的。

孩子能辨认所写的文字及它的功能。他们练习根据不同目的和要求使用各种书写文具。根据孩子的知识水平开始阅读和写作。

对于一、二年级的孩子来说，教学的出发点是孩子在家里、**原籍国**和瑞士的日常生活经验和个人经验。这个年龄的孩子与家人仍然有很紧密的联系，其价值观也强烈地受家人的影响。

授课时要培养孩子全面的语言技能：听和说、读和写、语言素养、文学素养。学习形式以游戏为主，但有时也会使用系统化和有针对性的训练。引入读写时应考虑到学生对德语字母表的掌握情况。建议HSK授课老师与班主任协调授课方法。必要时，HSK授课老师可与德语字母进行比较，以避免误解。

第二学段

对于第二学段的孩子来说，同龄人群体是非常重要的。这个年龄段的孩子对他们所接触到的各种生活方式和**生活环境**自然地产生了兴趣。一般来说，他们对自己所处的环境(家庭、学校)持有积极的态度，并且很少提出质疑。他们通常对自己的和其他的**文化**持无偏见，开放、自发的态度，并且对保持与在**原籍国**的家庭关系和联系很感兴趣。

在教学中，注重培养学生听、说、读、写、语言素养和文学素养等全面的语言技能。特别要注重提高学生的具有挑战性的高级、综合语域能力。

第三学段

第三学段的青少年日益以批判的眼光看待自己的价值观和周围的一切，其结果是，他们可能在某种程度上偏离传统的价值观和道德规范，或者使之理想化。他们也会经常质疑HSK教学的必要性。

HSK授课老师理解学生心态的这种变化，正面地去对待它，并客观地讨论评价各种不同的人生观和生活方式。从而帮助这些青少年明确自己的方向，发展个人特质，找到属于自己的道路。特别是，老师能帮助青少年把各种经验、价值观和归属感融入自己的生活之中。

课堂教学重视青少年个人的能力和知识。鼓励学生将自己特有的**跨文化**知识和**文化**知识带入学习中。不只是运用到HSK教学的学习中，也要运用到公立学校的学习及课外活动中。

在教学中，口头及书面的表达能力、语言观察力以及媒体教学具有重要意义。学生有机会使用习得的各种语言能力(如：**原籍国**语言、德语、法语、英语等)，找出它们的共同点，将自己的知识贯穿起来。这样就能提高自己的语言能力和应用能力。

HSK教学帮助青少年确立自己未来的职业发展方向以及适应瑞士的工作环境和社会环境。特别是使他们清楚地意识到，自己的**双语或多语**能力以及**跨文化**能力就是他们特有的财富，应充分加以利用。

7 专用术语及注释

以下专用术语的注解定义对理解教学大纲有非常重要的意义。如果没有特别注明，下面的叙述均以苏黎世州教育部门的《母语语言文化课程教学大纲》以及EDK总秘书处出版的《母语语言教学》为依据。

双语

→见第二语言。

方言

方言或地方话是一种标准语(比如德语)或一种区域语言(比如瑞士德语)的地方变体或者地域变体。

它可能与**原籍国语言的标准变体**存在或多或少的差别，有时就作为一个地区的**地方语言**使用。

第一语言(L1)，原籍国语言

第一语言是指第一种社会化语言，即，从时间上看，是一个人学到的第一种语言。在日常生活中，也将其称为“母语”。许多孩子的第一语言并不是一种，而是两种或多种语言。在这种情况下，一个人有多种第一语言，这种现象被称作同步双语。第一语言可能终生都是主导语言，但也可能变得不那么重要——特别是当它不是授课语言和一个人居住地的**地方语言**时。

一个人的原籍国语言是语言或方言在他**原籍国**或原籍地的地方变体或**标准变体**。如果一个人是第二代或第三代移民，他的原籍国语言不一定也是他的第一语言。

专业语言

专业语言是**原籍国语言**的一种**标准变体**，其特点是充满与特定专业领域有关的词汇。

外语

外语是指除自己的第一语言之外，在将这种语言作为**地方语言**的地区之外所学到的一种语言，因此，外语不同于在目标语言国习得的第二语言。教授特定的外语是公立学校的任务。在瑞士各州的公立学校，外语教学通常是要教授该国其他州的官方语言以及英语。

有效的多语能力

有效的多语能力是指，一个人能根据情景和需要用多种语言进行交流的能力。这种语言能力绝不是**多语**的平衡、对称。随着对有效的**多语**能力的重视，会认识到语言能力有不同的基本技能，发展水平也不同，因此，不是每一项基本技能都要达到最高水平，有时候只要掌握某些技能并能够有效地使用这些技能来实现自己的目的就足够了。培养有效的**多语**能力是公立学校的一个目标。

原籍国

原籍国是指一个人或他的监护人(或其他亲属)曾经生活过或仍然在那里生活的国家。每个人与自己原籍国的联系紧密程度可能并不相同，例如，这可能会受到是第几代移民的影响。

标准语

→见**原籍国语言的标准变体**。

身份认同，二元/多元文化身份认同

(个体)身份认同就是一个人对自我的个性认识和主观认识。身份认同是在不断变化的。身份认同是在社会互动中，特别是通过语言的使用而形成的。二元/多元文化身份认同是指对同时归属于两个(或多个)不同的群体，认同他们的部分价值观和行为方式的主观感受。

融入

融入是一种过程。在这个过程中，具有不同社会、**文化**和语言背景的个人及群体在一个社会中获得平等的社会和政治权利。并且，他们特有的语言及**文化**背景受到他人的尊重。

能力

在教学计划21“基础依据”一章中定义的“能力”所依据的是Franz E. Weinert的观点。根据他的叙述，能力“在内容和过程上包含多个方面：能力、技巧和知识，还有思想准备、言行和态度。[.....]这些方面的能力又可分为专项能力以及综合能力。专项能力是指特定学科的知识以及相关技能。综合能力是指，除学科领域之外，对校内和校外的其他学习也有着重要作用的知识和技能，其中包括个人能力、社交能力和方法能力。”

文化

本教学大纲中所说的文化是指，某个社会或族群特有的思想意识、财富和情感方面的总和，它不仅仅是指文学和艺术，还包括生活方式、人的基本权利、价值体系、传统和宗教信仰等。个人不能仅仅被他们的文化或族群来定义。因此，他们不因为属于某种文化就必须都具有某种性格、特点或行为方式。另外，一个社会或一个族群的文化表现形式既不是完全一样，也不是一成不变和封闭的。很多情况下，文化活动经常会赋予该文化新的内容，同时融入不同的文化成分。

生活环境

本教学大纲中所说的生活环境是现今人们生活所面临的所有事物、事件和现实情况的总称。无论他的生活状况如何，一个人的生活环境只是整个世界的一小部分。本教学大纲没有对**文化**和生活环境进行严格的分割，但后者更强调个人与其现今生活以及行为和言语之间的关系。

地方语言

地方语言是一个地方的大多数人使用的交流语言。就瑞士而言，地方语言有瑞士德语**方言**、法语、意大利语和罗曼什语。

多语能力，说多种语言

多语能力是指掌握三种或三种以上语言能力的现象。该术语既可用于个人，也可用于整个社会。有时，它也是指瑞士各州使用四种官方语言的现象。本教学大纲所说的说多种语言是指，无论一个人与这些语言(**第一语言**、**第二语言**、**原籍国语言**、**外语**)有什么关系，只要他主动或被动地具备三种或三种以上语言的语言能力，他就是说多种语言的人。例如，当一个孩子的**第一语言**是德语，又额外学了两种**外语**时，他就是说多种语言的孩子。

→另见**双语或多语**。

母语

母语是指最先习得的**第一语言**。该术语并不准确，因为它假设只有母亲会对第一种语言的习得起到决定性作用，因此，本教学大纲只使用**第一语言**这一术语。

语言意识(Language Awareness)

语言意识(或Language Awareness)是指明确的语言知识、有意识的语言感知以及对语言使用和语言学习过程的感性，其中包括元语言交流，通过语言划分或混合的交流，以及语言比较，比如在**第一语言和第二语言**或标准语和**方言**之间进行的比较。语言意识的教学目标包括对语言的好奇和兴趣、对(课堂上、社会中)语言多样性的尊重和认可以及从多个角度认识语言和互动。



原籍国语言的标准变体

原籍国语言的标准变体是编纂在词典和语法中并宣告具有约束力的规范化版本。有时也将这种变体称为书面语言、文学语言或**标准语**，通常与**方言**不同。如果总是在某些(例如官方场合)情景下使用标准变体，但是在日常生活中一般使用**方言**，则称为双言现象。掌握标准变体是公立学校语言教学和HSK教学的主要目标。

跨文化能力，跨文化学习

跨文化能力是指与不同文化背景的人有效交往的能力。可以通过跨文化学习来培养，并通过不同的**生活环境**经历来提高这种能力。

第二语言(L2)

第二语言是从时间顺序来看学到的第二种语言。对于有移民背景的人来说，通常是第二语言使他们能够参与到当地语言社团的社会生活和书面文化活动中，例如为融入瑞士德语区的德语文化生活学习德语。因此，第二语言与**外语**的区别在于，在日常生活中通常或经常是需要用到第二语言的。如果这些人属于第二或第三代移民，也可能**地方语言**就是他们的**第一语言**，**原籍国语言**成为第二语言，或者在上学期间，第二语言逐渐成为主导语言。

第二语言习得

语言教学法将第二语言习得同**外语习得**区分开来。如果一个人在一个地区学习这个地区使用的**地方语言**，从而学会了自己的第二种语言，他就是习得了第二语言。相应的语言教学方式与**第一语言**和外语学习的教学方式是不同的。

双语或多语，说双语或说多种语言

广义来说，说双语或说多种语言是指，在两种或多种语言中具有主动或被动能力的人，但本教学大纲中使用的是它的狭义含义：只有那些能够说德语和一种或多种非德语的**原籍国语言**的人才被称为说双语或说多种语言。



8 附录

附录I：苏黎世州教学大纲实施细则

本附录首先概述了各州的HSK州际教学基础和法律依据，然后是苏黎世州教育局根据有关法规制定的实施细则(程序、组织、协作)。

州际教学基础

瑞士各州教育厅长会议(EDK)多次就HSK教学发表了意见。在1991年10月24日的《关于外国儿童学校教育的建议》中，重申了**有移民背景的儿童**“学习原籍国语言和文化”的基本权利，同时还对相关各州和地区提出了具体要求：

- 以适当形式支持HSK教学，尽可能地将每周至少两课时的HSK教学纳入正常上课时间，
- 无偿提供必要的教学设施，
- 鼓励常规学校的授课老师与HSK教学之间进行合作交流，
- 在学生的成绩册中注明参加HSK课程，并将成绩计入其中，
- 向有移民背景的学生家长提供有关课程举办的信息，
- 在对学生进行评估以及升学和择校时，考虑学生通过HSK教学习得了原籍国语言能力的情况。

EDK在2004年制定全国语言教学方针时也提到要提倡并鼓励有移民背景的孩子参加HSK教学，掌握其**原籍国语言**(参见《义务教育中的语言教学：EDK教学方针及全瑞士的工作计划协调》，2004年3月25日)，同时，在各州间义务教育合作协议中也要求各州对在宗教和政治方面保持中立的HSK课程提供必要的帮助(参见2007年6月14日的《关于各州间义务教育合作协议(HarmoS)》，)。自2011年以来，联邦根据语言法支持HSK教学项目(参见2007年10月5日颁发的《联邦州语言和语言社群间沟通的联邦法》(语言法，SpG)以及2010年6月4日颁发的《国家语言和语言社群间沟通的法规条例》(语言条例，SpV)。

苏黎世州教学法律依据

苏黎世州HSK教学的法律依据是公立学校法和公立学校管理条例：

2005年2月7日颁发的公立学校法

§ 15.

¹教育部门可以认可由校外教学机构开设的母语语言文化课程。²法规规定了认可条件及认可后需达到的要求。

2006年6月28日颁发的公立学校管理条例

§ 13.

- 1 在母语语言文化课程中丰富充实说外语学生的第一语言和原籍国文化知识。
- 2 课程承办单位是原籍国的使馆或领馆。教育部门也可以认可其他承办单位的课程。
- 3 凡课程符合教委颁发的教学大纲，政治和宗教中立，非盈利性的课程即可得到认可。HSK课程每周最多四节课，幼儿园和小学一年级每周最多两节课。
- 4 授课老师必须具备教学资格和足够的德语能力，并参加必要的进修培训。

§ 14

- 1 课程尽量安排在正常上课时间以外。
- 2 乡、镇一级政府应：
 - a. 尽力无偿提供合适的教室，
 - b. 如果HSK上课时间与公立学校的正常上课时间发生冲突，根据情况每周可以最多免除学生两节公立学校的课程来参加HSK授课，
 - c. 及时向教育部门通报课程教学中存在的问题。
- 3 将学分计入成绩册。
- 4 教育部门制定报名程序。另外由教学承办单位负责课程教学的组织和具体实施。特别是财务工作以及授课老师的选聘和监管工作。

苏黎世州HSK教学的组织和具体实施

下面描述的是苏黎世州依据法律条款在苏黎世州开展HSK教学实践工作的情况。本章节的主题按字母顺序排列。

承办单位的认可

如果符合法律规定和内部教育方针，教育部门可以认可校外教学机构开设的HSK课程。由教育局制定和执行认可程序。如果已经有相应语言的HSK课程获得过认可，则要联系现有的教学承办单位寻求合作。目的就是每种语言都能提供统一、全面的HSK课程。

承办单位的HSK课程要想得到认可，必须做到以下几点：

- 确保课程符合HSK教学大纲的要求，并且对政治和宗教持中立态度，
- 拥有具备相应德语水平的合格HSK授课老师，
- 不以盈利为办学目的，
- 与当地学校和教育部门协同合作。

成绩登记

参见第三章，第9页

监督管理

HSK课程在教学和教师管理上受课程承办单位的监督管理。涉及到公立学校管理条例中提到的项目，则服从校方管理。

教学承办单位负责检查学生的考勤，并对迟到旷课的学生采取相应措施。根据要求向校方提供学生考勤和课堂学习情况。公立学校的授课老师也有权知道学生的出勤情况，以了解学生是否因参加HSK授课而不能参加学校的正常上课。

如出现授课老师自己解决不了的问题，相关校方和HSK教学承办单位之间要及时沟通。如果问题严重，并且在给予警告后仍未见好转时，教育部门可以应相关教学承办单位教务部门的要求，取消在公立学校举办接到投诉课程的资格。

资金

HSK教学的资金问题由各承办单位自行负责。有少数区校委会提供部分资金或直接雇用HSK授课老师。很多承办单位也得到来自家长的财务援助。

HSK师资力量

教学承办单位负责挑选和聘用HSK授课老师。

承办单位在聘用新的HSK授课老师时要注意：

- 新老师要具备足够的教学能力(学历证书或受过同等教育，或有相应的教学经验及学习深造经历)，
- 新老师要具有足够的德语口语能力(需提供语言证书以证明语言水平达到欧洲语言标准B1级)，
- 新老师需参加教育部门(教育局)举办的信息交流会，
- 新老师需参加教育部门委托苏黎世师范学院开办的入门课程。

如果某位HSK授课老师不符合上述条件，教育部门会要求主管承办单位采取纠正措施。必要时，教育部门可以取消相关HSK授课老师在苏黎世州教授HSK课程的资格。

我们建议各教学机构不要经常更换HSK授课老师，不采用“轮换制度”。这样有利于HSK授课老师熟悉当地学校工作，积累经验。

信息和报名

各HSK教学承办单位以及地方学校和教育局为相关学生及其家长提供现有课程的相关信息。幼儿园或再大一些的孩子就可以开始参加课程的学习——具体要看相关语言开设的课程情况。每年一月，公立学校的授课老师发给家长报名表。

家长为孩子直接向各承办单位负责协调HSK课程的人员进行报名。承办单位要及时、直接通知家长有关上课时间、地点、HSK授课老师等具体信息。如果一个班未能开办，也要通知家长。原则上，HSK课程在学年开学时开始上课。一经报名，必须按时上课。中途退学需由家长申请。否则必须修完义务教育阶段的所有HSK课程。

教材及教学辅助资料

教材由课程教学承办单位负责购买。

建议区教委为HSK授课老师提供教学设备(如复印机和必要的投影仪/观察仪、电脑、网络资源等)以及其他教学用品(如粉笔、本子、纸张等)供免费使用。

上课时间和场地

参加HSK教学的幼儿园和小学一年级的学生，每周最多上两节课。一年以上的学生，每周最多上四节课。如条件容许，HSK教学的授课时间应安排在正常上课时间里(8:00-12:00, 13:30-17:00)。如与正常上课时间冲突，每周可以最多免除两节学校的课来参加HSK学习。

承办单位在每年春季向地方学校的负责人询问教室安排，并告知计划的上课时间。最终的上课时间由承办单位和地方负责人协商后确定。

原则上，HSK教学应尽量安排在离学生住家较近的公立学校内。区教委尽可能为HSK课程安排合适的教室，供免费使用。HSK授课老师负责维护校舍整洁，遵守学校规章。

HSK教学承办单位在每学年开始时将其课程详细情况(如：有哪些班级、上课时间、教室要求、HSK授课老师等)通报各学校的负责人。承办单位也要将这些情况通报教育局，使其了解HSK教学情况并能提供协调帮助。

HSK授课老师与地方学校的合作

我们建议公立学校的授课老师与HSK教学相互建立联系。学校管理部门可邀请HSK授课老师参加双方所共同关注的主题的学校会议，也可以定时举办HSK授课老师交流会，比如每年举办一次，其目的在于相互了解、交流知识和经验或探讨共同关心的问题。

HSK教学也是公立学校教学的一部分。HSK授课老师要参与学校的各项活动，关心学校的发展，特别是在那些说双语或说多种语言的孩子占比重较大的学校，制度化的合作教学就具有更重要的意义。双方教师可以共同帮助孩子完成多语和**跨文化**的教学活动，也可共同与家长沟通，对家长提出意见和建议。不仅班主任，还有公立学校的各科老师，比如德语作为第二语言(DaZ)的授课老师，合作对他们都具有重要意义。一个合格的HSK授课老师能起到**跨文化**翻译和桥梁的作用。在对学生进行评估时，征求学生的HSK授课老师的意见也具有重要意义。这有助于老师正确评价学生的学习情况和确定学生今后的发展方向。

教育局建议说双语或说多种语言的孩子占比重较大的学校，将HSK教学作为提高语言能力的一部分，并将其纳入地方的学校计划当中。

支持学校与家长的

学校与家长之间的合作对儿童及青少年的学习和成绩具有非常大的影响。如果HSK授课老师能保证定期与家长联系，告知他们孩子在学校的表现，并与他们探讨能够如何在学习方面帮助孩子，这都将对孩子的学习成绩产生积极的影响。

HSK授课老师也能在公立学校老师与家长的合作中发挥作用，比如协助举办各项活动，帮助家长做翻译工作。他们可以从充当中充当**跨文化**的桥梁。这正需要他们的双语能力和对两国不同教育体制的了解。如果与学校老师和校方达成一致意见，HSK授课老师就可以做上述工作。

与校方合作

地方教育部门对于HSK教学能否在公立学校内得到良好的办学条件，起着重要的作用。我们建议，在必要时指定专人负责区或办学单位的联络沟通工作。尽早就安排课表和场地等事宜与有关部门交换意见。督促各部门间的合作。

与州教育部门的合作

在教育部门方面，由教育局负责对HSK教学的协调管理。在承办单位方面，由每家HSK教学承办单位指定一名联络人，负责与地方及州的有关负责人联络协调，与教育局共同开展工作。

这两方面要确保重要信息的互通，对课程设计与管理方面的问题进行商讨，并就教育教学问题交换意见，具体工作由“HSK会议”和“HSK会议委员会”负责。出席HSK会议的有HSK教学承办单位以及常规学校的代表(班主任、学校管理部门、德语作为第二语言(DaZ)的授课老师和校委会各派一名代表)。另外，受教育部门委托对HSK授课老师进行培训的苏黎世师范学院也要出席HSK委员会的会议。HSK承办单位选出代表加入HSK会议委员会。

HSK承办单位定期向教育局做教学活动报告，同时就具体问题给出答复，并提交教学计划的德语译本和其他文件。

附录II：各年龄阶段教学内容一览表

这份教学内容一览表旨在帮助进行课程的规划和设计，它为HSK各年龄阶段教学工作提供了内容参照。此表包含的内容较多。由于授课时间有限，授课老师须根据各自的情况，选择教学主题。

这些主题也是教学计划21中的内容，并在公立学校设有相关课程。在下面的一览表中同时给出了教学计划21中对应主题的能力范畴。

主题

我与他人和平共处

教学计划21中的相关主题：

[NMG.10](#) | [RKE.1](#) | [RKE.2](#) | [RKE.5](#)

第一学段

- 互相认识；问候，(互相)自我介绍
- 接人待物和礼节；幼儿园/学校：规则、作息和规范、礼貌
- 与他人合作或共同经历；友谊；争执；我可以独立完成的事情

第二学段

- 不同群体和文化：相同和不同的规则及价值观，互相尊重并接受对方，冲突和解决策略
- 认识自我：是什么造就了我，我的归属
- 性别角色：男孩/女孩
- 儿童权利

第三学段

- 个人和集体，归属感和陌生感
- 与多数群体和少数群体相处：种族歧视，时事话题和事件
- 榜样和偶像：体育、科技、文化和历史人物
- 与同性和异性的关系(包括特定文化的期望)
- 人权

主题

家庭

教学计划21中的相关主题:

[NMG.10](#) | [RKE.2](#) | [RKE.5](#)

第一学段

- 我的家庭和亲属; 家庭规则和规范

第二学段

- 工作和家务分工
- 家庭历史背景: 世代和家谱
- 不同的家庭形式

第三学段

- 家庭成员的角色: 随时间变化, 文化差异
- 我的(个人)角色理解
- 历史及文化原因造成的家庭功能和形式
- 自身的价值观; 道德观

主题

娱乐和业余活动

教学计划21中的相关主题:

[NMG.10](#) | [RKE.5](#)

第一学段

- 游戏: 一起玩耍, 不同游乐场地, 不同的玩具; 现代的和传统的游戏及玩具
- 业余活动和爱好
- 工具和生产用具

第二学段

- 放松和休闲
- 安排业余时间; 运动; 同龄人; 社团
- 如何看待电子产品和其他媒体
- 广告

第三学段

- 放松和休闲
- 安排业余时间; 青少年聚会; 青少年文化(音乐, 语言); 同龄人; 社团
- 如何看待电子产品和其他媒体
- 广告

主题

居住、居民区和城市

教学计划21中的相关主题：

[NMG.8](#) | [RZG.3](#) | [RZG.4](#)

第一学段

- 幼儿园/学校环境
- 我们的公寓/房屋和周围环境

第二学段

- 房屋和居住

第三学段

- 居住和建筑风格；历史变迁

主题

节日、习俗和时尚

教学计划21中的相关主题：

[NMG.7](#) | [RZG.2](#)

第一学段

- 生日及其他重要节日，不同类型的节日
- 服装和不同场合的着装

第二学段

- 节日的不同庆祝方式；宗教传统
- 时装变迁；工作服装，角色服装/合理着装，名牌服装

第三学段

- 外出和派对晚会
- 时尚和礼仪变迁

主题

健康和饮食

教学计划21中的相关主题：

[NMG.1](#) | [NT.7](#)

第一学段

- 我的身体和人体：身体部位，我和他人的身体完整性；五种感觉
- 卫生
- 医疗
- 健康饮食，饮食习惯

第二学段

- 健康和疾病；健康的生活方式
- 食物来源，应季的蔬菜和水果

第三学段

- 运动；成瘾
- 营养；各种文化、历史和环境下的饮食文化
-

主题

地理

教学计划21中的相关主题：

[NMG.8](#)

第一学段

- 孩子熟悉的环境(居住地、原籍国、瑞士、邻国等)中的地理标识；空间概念
- 我的原籍国：地理、气候概况

第二学段

- 原籍国的重要水域、山川和城市

第三学段

- 原籍国各地区的地理特征

主题

自然和科技

教学计划21中的相关主题：

[NMG.2](#) | [NMG.3](#) | [NMG.4](#) | [NT.1](#) | [NT.2](#) | [NT.8](#) | [NT.9](#)

第一学段

- 动物；宠物；动物和植物；森林
- 水果和蔬菜；四大元素
- 季节和自然变化
- 时间概念(年，月，周，日，小时，夜晚，中午，昨天，今天，明天等)
- 家用电器
- 孩子自己使用的交通工具(自行车、滑板、滑板车等)

第二学段

- 动物种类和植物种类
- 食物链
- 天气和天气预报
- 环保，自然灾害
- 电子游戏产品和通讯设备

第三学段

- 生态环境、环境破坏和环境保护(例如废物利用和垃圾处理)
- 科学界的时事话题(动物 验、基因研究等)
- 电子游戏产品和通讯设备

主题

文学和艺术

教学计划21中的相关主题：

[语言](#)

第一学段

- 儿歌；诗歌；童话；画册
- 颜色；电影
- 手工制作和交流

第二学段

- 故事、传说、寓言、诗歌；多元文化图书馆
- 电影

第三学段

- 古典和当代文学典范
- 电影
- 美术、音乐和其他艺术形式；艺术家

主题

过去和历史

教学计划21中的相关主题:

[NMG.9](#) | [RZG.6](#) | [RZG.7](#) | [RZG.8](#) | [RKE.4](#)

第一学段

- “我小的时候”
- 今昔的不同之处
- 回原籍国的亲身经历: 旅行, 度假

第二学段

- 家族史; 移民
- 原籍国历史: 重大事件, 起源传说

第三学段

- 我的成长(比如: 学习或语言方面)
- 原籍国目前的社会和政治发展
- 宗教和世界观
- 政治体制(比如: 选举和投票)

主题

就业和职业培训

教学计划21中的相关主题:

[NMG.6](#) | [WAH.1](#) | [WAH.2](#) | [WAH.3](#)

第一学段

- 周围熟人的职业; 校内职业和社会职业(餐饮、警察、医院、销售等)

第二学段

- 理想职业; 各行各业的典型代表
- 职业培训 and 工作的意义

第三学段

- 职业选择以及参加工作还是在瑞士或原籍国继续深造: 职业和先决条件, 国家之间的差异
- 职业和身份认同; 利用自身的语言和跨文化能力优势; 性别相关问题
- 经济: 不同的行业部门、历史发展、失业情况和工会

附录III：参考文献

本附录中包含上文中提到过的文献。如需有关第一语言能力提升和多语能力的更多材料、文献和其他资源，请访问教育局的网站：www.zh.ch/hsk

苏黎世师范学院国际教育部(国际教育项目)(2018)：原籍国语言教学教材；方言和标准语交际，苏黎世：苏黎世师范学院。

苏黎世州教育部门(2017)：苏黎世州公立学校教学计划。

Giudici, Anja和Bühlmann, Regina(2014)：母语语言文化教学HSK。瑞士的优秀 践案例选录，伯尔尼：EDK总秘书处。



